

АЛГОРИТМ СЕМНОГО ОПИСАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Е. А. Маклакова

Воронежский государственный лесотехнический университет

Поступила в редакцию 15 декабря 2015 г.

Аннотация: в статье рассматриваются теоретические принципы семного описания значения слова в семной семасиологии и контрастивной лингвистике и их прикладная реализация в одноязычной и двуязычной лексикографии. Излагается точка зрения автора на проблему метаязыка лексикографического семного описания значения слова, предлагаются конкретные пути её решения.

Ключевые слова: семная семасиология, сема, семема, метаязык, аспектно-структурное описание, трафаретная модель.

Abstract: the article deals with theoretical foundations of seme description of word meaning in seme-semasiology and contrastive linguistics and their applied realization in monolingual and bilingual lexicography. The author's point of view on the problem of meta-language of lexicographical seme description of word meaning is stated, and the concrete ways of its solution are proposed.

Key-words: seme-semasiology, seme, sememe, meta-language, aspect-structural description, stenciled model.

Постулирование дискретности семантической структуры семемы, состоящей из более мелких семантических компонентов – сем, придало импульс к развитию отдельного направления науки о значении слова – семной семасиологии, которая изучает семный состав слов и словосочетаний и описывает их значения как структурированную совокупность сем.

В нашей концепции реализуется аспектно-структурный подход к описанию семантики слова, который органически вытекает из представления о значении слова как совокупности семантических компонентов разных типов. Аспектный подход к семантике предполагает вычленение в структуре значения семантических аспектов – характеристик значения, отражающих разный тип информации, закреплённый в слове. Основными семантическими аспектами, релевантными для эффективного описания лексического значения, являются денотативный, коннотативный и функциональный.

Аспектно-структурный анализ семантики слова заключается в последовательном вычленении и описании денотативных, коннотативных и функциональных аспектов семантики каждой семемы; в унификации метаязыкового описания сем в рамках семантического класса или лексико-семантического поля; в обязательности приложения полной структурно-функциональной типологии сем того или иного семантического класса (трафаретной модели) к описанию каждого значения; в перечислении сем в рамках каждого семантического аспекта в строго фиксированном порядке.

Предлагаемый подход позволяет не только сделать толкование семантики слова или словосочетания детально структурированным, но и даёт возможность дифференцировать близкие значения, а также позволяет установить и описать парадигматические отношения между словами посредством выявления интегральной семы в качестве доминирующей опорной семы для отдельных групп языковых единиц; весьма важен этот подход и для осуществления точного и достоверного контрастивного описания семантики лексических и фразеологических единиц двух языков. Модель описания значения слова (на примере наименований лиц) имеет следующую форму:

1) семный состав денотативного аспекта: *архисема, полоразличительная сема, доминирующая опорная дифференциальная сема, другие яркие дифференциальные семы, слабые (периферийные) дифференциальные семы*; например: СТАРУШКА – *лицо, женский пол, старого возраста*; БАЛБЕС – *лицо, мужской пол, преимущественно молодого возраста, большого роста, бестолковый, не любит работать*; ВОЛОКИТА – *лицо, мужской пол, любит ухаживать за женщинами, обычно без серьёзных намерений, обычно зрелого возраста*;

2) семный состав коннотативного аспекта: *оценочная сема, эмоциональная сема*; например: СТАРУШКА – *неоценочное, положительно-эмоциональное*; БАЛБЕС – *неодобрительное, отрицательно-эмоциональное*; ВОЛОКИТА – *неоценочное, неэмоциональное*;

3) семный состав функционального аспекта: *стилистическая сема, социальная сема, темпоральная сема, территориальная сема, частотная сема, институционально-нормативная сема, коммуника-*

тивно-тональная сема; например: СТАРУШКА – межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, частотное, политкорректное, ласкательное; БАЛБЕС – просторечное, общеупотребительное, современное, общераспространенное, частотное, неполиткорректное, фамильярное; ВОЛОКИТА – разговорное, общеупотребительное, устаревшее, общераспространенное, малочастотное, политкорректное, тонально-нейтральное.

Прикладное применение предлагаемой графической модели аспектно-структурного семного описания значения слова, отличающейся от ранее используемых моделей по обстоятельству предоставления семантической информации, предоставляет возможность исследователю, прежде всего, определить направление поиска того или иного семантического компонента; позволяет выбирать уже готовые единицы унифицированного метаязыка описания значения слова для формулирования сем; позволяет описать и сопоставить значения разных слов (в т. ч. и в разных языках) по единым принципам, а, следовательно, установить системные дифференциальные и интегральные связи между ними по семантике; позволяет единообразно описать значения исследуемых слов в толковых и переводных словарях.

Модель названа *трафаретной*, поскольку ее применение напоминает наложение на семантику описываемого слова трафарета с заранее определенными типами семантических компонентов, которые нужно выявить и описать в каждом конкретном значении. Алгоритм аспектно-структурного семного описания значения слова включает следующие этапы:

В рамках денотативного (также: коннотативного, функционального) аспекта описания выделить присутствующие в описываемой семеме семы.

Сформулировать эти семы с помощью разработанного унифицированного семного метаязыка описания для данного аспекта.

Сформировать семную дефиницию соответствующего аспекта значения путем перечисления сем в порядке, определенном трафаретной моделью.

Осуществить обобщающее описание семемы через перечисление совокупностей выявленных и сформулированных на унифицированном метаязыке денотативных, коннотативных и функциональных сем [см. 1, 2].

Важнейшей прикладной задачей семной семасиологии нам видится создание семных словарей разных типов на базе унифицированного семного метаязыка описания значения слова. Критериями метаязыка семного описания должны служить, прежде всего, простота и доступность рядовому носителю языка, что достигается в семной семасиологии разложением многообразного по составу компонентов и связей между ними значения на «элементар-

ные частицы», которые унифицированы на естественном метаязыке и понятны не только лингвистам, но и тем, кто изучает язык в качестве иностранного.

В нашей работе в качестве метаязыка семантического описания принимается естественный (русский) язык, в который вносится определенная унификация и который, являясь системой знаков с неограниченными возможностями, обладает и неограниченной описательной силой для отражения семантики любых языковых единиц. Унифицированное аспектное семное описание конкретных сем с использованием метаязыка описания и трафаретной модели выглядит следующим образом:

ЗАЧИНЩИК – лицо, мужской пол, подстрекает начать или начинает что-л., обычно неблагоприятное; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общеупотребительное, современное, общераспространенное, частотное, политкорректное, тонально-нейтральное.

СТАРИЧОК-БОРОВИЧОК – лицо, мужской пол, пожилого возраста, крепкого телосложения, невысокого роста; одобрителное, положительно-эмоциональное; разговорное, общеупотребительное, современное, общераспространенное, малочастотное, политкорректное, ласкательное.

Для проведения контрастивного анализа межязыковых переводных соответствий следует добавить к описанному выше алгоритму следующие этапы: 1. Подбор для каждой семемы исходного языка переводных соответствий в фоновом языке. 2. Описание семной структуры переводных соответствий по предложенной выше схеме. 3. Корректировка и унификация семного описания семемы исходного языка и её переводного соответствия для уточнения формулировок сем.

Словарные статьи *семного толково-переводного словаря*, а также *контрастивного семного дифференциального словаря* содержат информацию, характеризующую тождественные семантические свойства и **национально-специфические особенности** значений слов, и выглядят следующим образом:

АВАРИЙЩИК – 1. Лицо, мужской пол, работает в аварийной службе, устраняет повреждения в работе какого-л. оборудования; неоценочное, неэмоциональное; разговорное, общеупотребительное, современное, частотное, общераспространенное, политкорректное, тонально-нейтральное; *emergency worker* в отл. от аварийщик: **мужской // женский пол; межстилевое**. 2. Лицо, мужской пол, небрежно относится к своим обязанностям, допускает перебои в работе; неоценочное, неэмоциональное; сниженное: просторечное, общеупотребительное, современное, частотное, общераспространенное, неполиткорректное, тонально-нейтральное; – **безэквивалентное**.

СИНИЙ ЧУЛОК = BLUE STOCKING – лицо, женский пол, характеризуется отсутствием женственности,

чрезмерной увлеченностью наукой; неодобрительное, неэмоциональное; межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, частотное, неполиткорректное, ироничное.

ГРАЖДАНИН – 1. Лицо, мужской пол, имеет гражданство (подданство) какого-л. государства, проживает в данном государстве или за его пределами; неэмоциональное, официально-деловое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, частотное, политкорректное, тонально-нейтральное; *citizen мужской // женский пол*; *national мужской // женский пол, проживает за пределами данного государства, межстилевое*; *subject мужской // женский пол, имеет подданство государства с монархической формой правления*. 2. Форма официального обращения, к лицу, мужского пола, в России; неэмоциональное, официально-деловое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, частотное, политкорректное, тонально-нейтральное; – **безэквивалентное** [см. 3, 4].

Думается, что результаты исследований в семной семасиологии и контрастивной лингвистике, связанные с обоснованием и формулированием принципов описания семной структуры языковых единиц, позволяют внести существенные корректировки в лексикографию значения слова. Использование аспектно-структурной трафаретной модели описания значения слова при проведении контра-

стивных исследований представляется не менее важным, поскольку интегральная концепция значения, на которой основана данная модель, делает возможным представить содержание и структуру значения в единстве ядерных и периферийных компонентов, сформулировав обобщенную дефиницию значения, максимально приближенную к той, которая существует в языковом сознании носителей двух языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маклакова Е. А. Теоретические принципы семной семасиологии и лексикографическое описание языковых единиц (на материале наименований лиц русского и английского языков) : дис. ...док. филол. наук / Е. А. Маклакова. – Воронеж, 2014. – 367 с.
2. Маклакова Е. А. Теоретические проблемы семной семасиологии : монография / Е. А. Маклакова, И. А. Стернин. – 2-е изд. – Издательство : Директ-Медиа, 2015. – 457 с.
3. Маклакова Е. А. Наименования лиц в русском и английском языках (теоретические проблемы описания, контрастивный анализ семантики, национальная специфика) : монография / Е. А. Маклакова. – Воронеж : Истоки, 2009. – 353 с.
4. Маклакова Е. А. Семное описание и контрастивный анализ значения слова : на материале наименований лиц в русском и английском языках : монография / Е. А. Маклакова. – Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, 2013. – 224 с.

Воронежский государственный лесотехнический университет им. Г. Ф. Морозова

Маклакова Е. А., доктор филологических наук, зав. кафедрой иностранных языков

E-mail: elena.maklakova5@mail.ru

Voronezh State University of Forestry and Technologies named after G. F. Morozov

Maklakova E. A., Doctor of Philology, Head of the Foreign Languages Department

E-mail: elena.maklakova5@mail.ru